“ Las características de los inmigrantes mexicanos”

[. . .] Debido[[1]](#endnote-1) a que muchos ciudadanos mexicanos inmigran a los Estados Unidos en sus años adultos, a menudo siguen siendo "español dominantes"[[2]](#endnote-2) durante muchos años y es posible que nunca lleguen a ser[[3]](#endnote-3) fluidos en inglés (Hart, Gonzalez, Feingold, 1990; Solé 1990). A menudo, los inmigrantes mexicanos desarrollan un tipo de inglés extremadamente limitado que se basa en gran medida[[4]](#endnote-4) en el "dominio memorizado"[[5]](#endnote-5). Es decir, aprenden ciertas palabras y frases necesarias para sus trabajos con el fin de interactuar[[6]](#endnote-6) con sus empleadores. Desde una perspectiva sociolingüística, debido a que la gran mayoría de los inmigrantes mexicanos tienen trabajos manuales que no dependen del idioma, su dominio del idioma inglés es lento en desarrollarse.[[7]](#endnote-7) Los inmigrantes mexicanos generalmente encuentran un puesto de empleo donde hay otros inmigrantes mexicanos o hispanohablantes. Debido a su empleo y a su bajo nivel socioeconómico, los inmigrantes mexicanos están socialmente aislados[[8]](#endnote-8). Por lo tanto, su contacto con la sociedad dominante de habla inglesa[[9]](#endnote-9) es extremadamente limitado. [ . . .] Los inmigrantes mexicanos se afilian[[10]](#endnote-10) con otros inmigrantes mexicanos o hispanohablantes. Muy a menudo[[11]](#endnote-11), debido a las largas horas que trabajan, no tienen tiempo para asistir a clases de inglés para adultos, o no hay servicios en las zonas rurales en las que encuentran empleo. Su perfil sociolingüístico[[12]](#endnote-12) es predictivo de sus limitadas habilidades de habla inglesa y comprensión. Todo su círculo de familiares y amigos suelen ser de habla hispana también. Debido a su falta de fluidez[[13]](#endnote-13) en inglés, ven la televisión en español, en lugar de la programación dominante anglo-hablante. [ . . .]

La Ley de Intérpretes Judiciales (1978) exige que todos los hablantes limitados y no hablantes del inglés reciban un intérprete para todas las etapas del proceso judicial[[14]](#endnote-14). Si bien esta ley garantiza un intérprete calificado (muy a menudo certificado por el gobierno federal) para las audiencias judiciales, la ley no exige que se proporcionen intérpretes calificados[[15]](#endnote-15) y neutrales durante el arresto, la detención y el interrogatorio bajo custodia de un sospechoso. Es durante la fase previa al juicio de un juicio penal[[16]](#endnote-16), cuando a menudo no se proporcionan intérpretes a hablantes limitados del inglés y no hablantes del inglés, que los inmigrantes mexicanos son más vulnerables[[17]](#endnote-17). [ . . .]\*

\**Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice*, by Gonzalez Dueñas, Roseann, Holly Mickelson, Victoria Vazquez. Second ed., Carolina Academic Press, 2012, pp. 1331–1335.

1. Due to the fact [↑](#endnote-ref-1)
2. Spanish dominant [↑](#endnote-ref-2)
3. Get to be [↑](#endnote-ref-3)
4. Largely based [↑](#endnote-ref-4)
5. Memorized proficiency [↑](#endnote-ref-5)
6. interact [↑](#endnote-ref-6)
7. Their English language skills are slow to develop [↑](#endnote-ref-7)
8. isolated [↑](#endnote-ref-8)
9. Mainstream English-speaking [↑](#endnote-ref-9)
10. Associate [↑](#endnote-ref-10)
11. frequently [↑](#endnote-ref-11)
12. Sociolinguistic profile [↑](#endnote-ref-12)
13. Lack of fluency [↑](#endnote-ref-13)
14. All stages in the judicial process [↑](#endnote-ref-14)
15. The law does not require that qualified interpreters be provided [↑](#endnote-ref-15)
16. It is during the pretrial phase of a criminal trial [↑](#endnote-ref-16)
17. Are most vulnerable [↑](#endnote-ref-17)